



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	La España actual: sistema político y relaciones internacionales		
Materia	Mediación Lingüística y Cultural		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41121
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	3º
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	Española		
Profesora responsable	Margarita Caballero Domínguez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	margacab@hmca.uva.es 975129142		
Departamento	Historia Moderna, Contemporánea, de América, Periodismo y Comunicación Audiovisual y Publicidad		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Esta asignatura se integra dentro de la materia *Mediación lingüística y cultural* y su finalidad es que el futuro traductor e intérprete adquiera un conocimiento adecuado y suficiente de su propio entorno político y social, en tanto que ámbito de su Lengua A, como punto de partida necesario para desarrollar su función tanto de mediador con otras lenguas y culturas, como de traductor desde y hacia su lengua materna.

1.2 Relación con otras materias

Se relaciona sobre todo, y se complementa, con *Sociedad, Política y Relaciones Internacionales* y con *Cultura y civilización europea*, así como con las asignaturas de traducción especializada, especialmente con las pertenecientes a las materias de Traducción Literaria y Humanística y Traducción Jurídica y Económica.

1.3 Prerrequisitos

Ninguno.

2. Competencias

2.1 Generales

G2) Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio -Traducción e Interpretación-.

G3) Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G5) Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6) Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.



2.2 Específicas

- E11) Comprender las relaciones internacionales en el contexto europeo y mundial.
- E12) Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.
- E13) Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E52) Conocer el funcionamiento de las relaciones internacionales y su sistema de organización.
- E53) Desarrollar la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.
- E58) Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.
- E60) Conocer y consolidar las habilidades y métodos generales y específicos de investigación dentro del área de Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E63) Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
- E64) Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación social.

3. Objetivos

- Reconocer la evolución del lenguaje en interrelación con las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales.
- Reconocer la diversidad y multiculturalidad en el ámbito de la Lengua A y analizar históricamente sus causas y fundamentos.
- Comprender y explicar la actual configuración político-territorial española y conocer su evolución a lo largo del tiempo.
- Considerar y valorar la posición de España en Europa y en el mundo y, en consecuencia, su participación en organismos y foros internacionales.
- Conocer los antecedentes y condicionantes de la España actual para posibilitar una lectura e interpretación críticas de los medios de comunicación social.
- Ser capaces de analizar críticamente obras y textos originales en Lengua A, de índole social, política, económica y cultural.



- Ser capaces de elaborar y exponer de forma argumentada y coherente -y utilizando la terminología específica- trabajos sobre la materia.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: "España en su contexto europeo y mundial"

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Partiendo de la base de que el conocimiento del pasado, al menos del más inmediato, permite profundizar y alcanzar un mayor grado de comprensión y explicación de nuestro presente, esta asignatura contribuye a la formación del traductor e intérprete proporcionándole una percepción más plural y dinámica de su entorno político, social y cultural. Profundizar en los procesos que han conducido a la actual configuración del Estado español, contemplar la trayectoria constitucional española a lo largo del tiempo y considerar la posición que España viene ocupando en el panorama internacional, son tareas necesarias para completar una formación del futuro mediador lingüístico y cultural que necesariamente ha de ser plural –es decir, atenta a diversas áreas de conocimiento-, reflexiva e interpretativa.

b. Objetivos de aprendizaje

Los señalados en el apartado 3 de esta Guía docente.

c. Contenidos

- Análisis del sistema político español desde la perspectiva de su evolución en el tiempo.
- Estudio de la actual configuración del Estado español teniendo en cuenta las distintas comunidades autónomas que lo integran y las consecuencias de diversa índole de esta diversidad, así como su pasado colonial.
- Evolución de la presencia y papel de España en los distintos organismos internacionales y líneas maestras de sus relaciones internacionales.
- Análisis comparativo, desde el punto de vista político, social, económico y cultural, de la realidad española en relación con los países de su entorno.

d. Métodos docentes

Clases magistrales participativas, en las que la exposición de la profesora se ilustra y completa con textos y otros documentos (mapas, gráficos, textos originales del momento analizado, material audiovisual, ...).

Sesiones de debate sobre temas previamente tratados y después preparados y documentados por los estudiantes.

Lecturas y reseñas de obras especializadas.

Trabajos y debates a partir de documentos publicados en prensa y en otros medios de comunicación social.



Ocasionalmente, actividades fuera del aula (visitas a archivos, asistencia a conferencias, exposiciones, ...)

e. Plan de trabajo

La asignatura se desarrolla combinando lo teórico y lo práctico, es decir, alternando las exposiciones de la profesora -completadas e ilustradas con la documentación correspondiente- con sesiones de debate, interpretación y comentario por parte de los alumnos. Paralelamente, los estudiantes llevarán a cabo distintos trabajos con el fin de adiestrarse en la aplicación de las normas propias del trabajo científico, fomentar su espíritu crítico y practicar en la exposición coherente y documentada de ideas y conocimientos, tanto de forma escrita como oral. Hay que tener en cuenta que el hecho de ser una asignatura optativa, previsiblemente por tanto con un número no elevado de alumnos, favorece la interacción entre alumnos y profesora y posibilita una mayor implicación y protagonismo del alumnado.

f. Evaluación

En esta asignatura se seguirá un sistema de evaluación continua, que permite valorar los sucesivos progresos de los estudiantes y que, caso de superarse con éxito, hará innecesario el examen final. Dicho sistema implicará tanto la realización de trabajos, que se pondrán en común y serán objeto de debate, como la participación activa en las actividades del aula.

No obstante, los alumnos siempre tendrán la opción de realizar un examen final, que podrá ser oral o escrito, si desean mejorar su calificación o si, por causas justificadas, no pueden seguir día a día el plan de trabajo diseñado para el aula. En este caso, la calificación del examen supondrá un 70% de la nota final y el 30% restante corresponderá a trabajos sobre la materia.

g. Bibliografía básica

Historia de la España actual: 1939-1996. Autoritarismo y democracia / Jose R. Diaz Gijon...[et al.]

Historia de España. 11, España y Europa / Josep Fontana y Ramón Villares ; directores del Vol. 11 José Luis García Delgado, Juan Pablo Fusi y José Manuel Sánchez Ron

La política exterior de España (1800-2003): historia, condicionantes y escenarios / Juan Carlos Pereira (coord.)

La Unión Europea y España / Ricardo M. Martín de la Guardia, Guillermo A. Pérez Sánchez

España en Europa, 1945-2000: del ostracismo a la modernidad / Julio Crespo MacLennan.

La España de los nacionalismos y las autonomías / José Luis de la Granja, Justo Beramendi, Pere Anguera

Historia de España. 7, Restauración y dictadura / Javier Moreno Luzón ; Josep Fontana y Ramón Villares, Directores

Historia de España. 8, Republica y guerra civil, / Julian Casanova ; Josep Fontana y Ramón Villares, directores



Historia de España. 9, la dictadura de Franco, / Borja de Riquer ; Josep Fontana y Ramon Villares (directores)

Historia de España del siglo XX / Mª Teresa Pérez Picazo

Dictadura franquista y democracia : 1939-2004 / Javier Tusell

Historia del mundo actual (desde 1945 hasta nuestros días) / José Ramón Díez Espinosa... [et al.]

h. Bibliografía complementaria

MARTÍN DE LA GUARDIA, R.: *El europeísmo. Un reto permanente para España*. Madrid, 2015.

MARTORELL, M. y JULIÁ, S.: *Manuel de historia política y social de España (1808-2011)*. Barcelona, 2012.

MORENO LUZÓN, J. y NÚÑEZ SEIXAS, X.M. (eds.): *Ser españoles. Imaginarios nacionalistas en el siglo XX*. Barcelona, 2013.

MUNIESA, B.: *Dictadura y Transición. La España lampedusiana. II: La monarquía parlamentaria*. Barcelona, 2005.

TAIBO, C.: *España, un gran país. Transición, milagro y quiebra*. Madrid, 2012.

i. Recursos necesarios

Fuentes bibliográficas.

Fuentes documentales.

Fuentes audiovisuales.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
3	2º cuatrimestre

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Los reflejados en los puntos 4.d y 4.e de esta Guía docente.

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	10	Documentación y redacción de trabajos	32
Clases prácticas	11	Estudio autónomo individual	20
Seminarios	2		
Total presencial	23	Total no presencial	52

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Examen final teórico-práctico (oral o escrito)	70%	Como se ha especificado en el punto 4.f, con carácter general se aplica un sistema de evaluación continua, teniendo por tanto el examen un carácter opcional.
Trabajos y recensiones de obras especializadas	30%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** Acordes con los objetivos expresados en punto 3 de esta Guía docente.
 - ...
- **Convocatoria extraordinaria:** Los mismos.
 - ...

8. Consideraciones finales

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en género masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.